

Z9/05. zasedání Zastupitelstva města Brna
konané dne 28.2.2023

6. Návrh Memoranda o porozumění mezi statutárním městem Brnem a městem Tchao-jüan na Tchaj-wanu.

Anotace

Od roku 2020 probíhá úzká spolupráce mezi statutárním městem Brnem a městem Tchao-jüan na Tchaj-wanu, během které bylo postupně zřejmé, že oficiální povýšení spolupráce na partnerství by bylo pro obě strany velmi přínosné. Cílem spolupráce je dosažení pokroku v oblastech městské samosprávy, udržitelného hospodářství a energetiky, konceptu SmartCities, high-tech technologií a inovativního podnikání, vysokoškolského vzdělávání a kultury, veřejného zdraví, inteligentní zdravotní péče a vzájemné spolupráce a výměny mezi veřejným a soukromým sektorem měst. Předpokládá se stvrzení této spolupráce podpisem memoranda o porozumění, v případě jeho schválení v Zastupitelstvu města Brna, při návštěvě primátorky města Brna v Tchao-jüanu během plánované vládní delegace na Tchaj-wanu na konci března 2023.

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Brna

- schvaluje** Memorandum o porozumění mezi statutárním městem Brnem a městem Tchao-jüanem na Tchaj-wanu, v českém a anglickém jazyce a mandarínštině.

Stanoviska

Materiál byl předložen Radě města Brna na schůzi R9/019 konané dne 15. 2. 2023.

Podpis zpracovatele pro archivaci

Zpracovatel

Elektronicky podepsáno

Mgr. Monika Koppová

pověřená zastupováním dočasně neobsazené funkce
vedoucí/ho Odboru zahraničních vztahů - Odbor
zahraničních vztahů

21.2.2023 v 09:00

Garance správnosti, zákonnosti materiálu

Spolupodepisovatel

Elektronicky podepsáno

JUDr. Rostislav Obrlík

vedoucí úseku - Úsek tajemníka

20.2.2023 v 14:48

Obsah materiálu

Návrh usnesení	1 - 1
Obsah materiálu	2 - 2
Důvodová zpráva	3 - 4
Příloha (MOU Brno-Taoyuan (English version) FINAL.pdf)	5 - 6
Příloha (MOU□□(□□□)_0202_EDIT.pdf)	7 - 9
Příloha (Memorandum o porozumění mezi BRNEM a TCHAO-JÜANEM FINAL(5).pdf)	10 - 11

Důvodová zpráva

Zahraníční partnerské vztahy města Brna v posledních letech nabraly na síle a rozmanitosti. Po oficiálním navázání kontaktů v Korejské republice město Brno rozšířilo svůj mezinárodní potenciál dále na jih Asie, a to konkrétně na Tchaj-wan (Čínská republika).

Obě města mají již dlouhou dobu blízké vztahy. Od roku 2020 došlo mezi Brnem a Tchao-jüanem k řadě kontaktů, například k vzájemnému seznámení prostřednictvím videohovoru v září toho roku, ke korespondenci mezi představiteli města, a také především ke spolupráci během pandemie COVID-19, kdy došlo k výměně dobré praxe. S pozitivním ohlasem byla oceněna i mezinárodní kampaň Tchaj-wanu „*Tchaj-wan může pomoci*“. Během této nejisté doby bylo zřejmé, že oficiální spolupráce mezi Brnem a Tchao-jüanem může být pro všechny zúčastněné strany velmi přínosná.

Zájem o spolupráci s partnerskými organizacemi v Tchao-jüanu vyjádřili zástupci Regionální a hospodářské komory Brno, Mendelovy univerzity, Masarykovy univerzity a řady dalších brněnských institucí.

Stvrzení této spolupráce bude zajištěno podpisem Memoranda o porozumění při návštěvě primátorky města Brna v Tchao-jüanu během plánované vládní delegace na Tchaj-wanu na konci března 2023.

Stanovisko dotčených orgánů:

Rada města Brna na schůzi R9/019 konané dne 15. 2. 2023 doporučila Zastupitelstvu města Brna schválit Memorandum o porozumění mezi statutárním městem Brnem a městem Tchao-jüanem na Tchaj-wanu, v českém a anglickém jazyce a mandarínštině.

Materiál nepodléhá projednání v komisích RMB.

JUDr. Vaňková	Mgr. Černý	Mgr. Suchý	JUDr. Kerndl	Ing. Podivinská	Bc. Aberl	Ing. arch. Bořecký	RNDr. Chvátal Ph.D.	Ing. Kratochvíl	JUDr. Matonohová	JUDr. Oliva
pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro

Memorandum of Understanding between Brno City, The Czech Republic, and Taoyuan City, The Republic of China (Taiwan)

Brno City, the Czech Republic, and Taoyuan City, the Republic of China (Taiwan) have sustained a long-standing relationship. Thus, both cities, their representatives, and their people would like to reinforce the bilateral relationships and forge a closer tie to facilitate future exchanges and collaborations in areas as stated below.

Both Brno City and Taoyuan City would like to strive for prosperity in business, science, education, environmental support, culture, and tourism by means of:

- Advancement in the fields of urban governance, sustainable economy and energy, SmartCities concept, high-tech and innovative entrepreneurship, higher education and culture, public health and smart healthcare, and
- Mutual collaborations and exchanges between both cities' public and private sectors in the preceding areas.

AREAS OF COLLABORATION

Further collaborations and exchanges shall include:

- Achievement of shared freedom, democracy, human rights, and the rule of law
- Advancement of administration security and transparency of local government open data (LGOD)
- Application of public health, smart healthcare, pandemic prevention, and environmental protection
- Development of higher education and research
- Sharing and promoting the development of renewable energy technologies
- Reciprocity between both cities' economic stakeholders and companies, extending particularly to the support and development of business contacts and cooperation in the fields of cyber security, Industry 4.0, life sciences, space industry, and nanotechnologies
- Development of participatory mechanisms including participatory budgeting and sharing of good practices in communication with the public
- Soft-landing mechanisms for youth entrepreneurs and startups from both cities
- Promotion of cultural exchanges
- Promotion of touristic goals.

WORKING PRINCIPLES

Both cities shall work:

- With flexibility, agility, and pragmatism and without creating a new specific organization or bureaucratic entity; and
- With mutual trust and respect and through consensus, leaving aside any confidential matters as well as areas of disagreement and conflict of interest.

FINAL PROVISIONS

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of signing by both parties and be kept in 3 (three) versions for both parties: English, Mandarin, and Czech.
2. This Memorandum of Understanding shall be effective for a period of 5 (five) years. The Memorandum shall be extended automatically upon its expiration date if neither party proposes to terminate it.
3. The signing parties shall notify each other when modifications or any other substantial changes within this Memorandum occur.
4. This Memorandum of Understanding shall be executed in English, Mandarin, and Czech. Mandarin and Czech, respectively, shall be deemed equally authentic. In case of any discrepancy in interpretation, the English version shall prevail.

Markéta Vaňková
Mayor of Brno
Signed in _____

San-Cheng Chang
Mayor of Taoyuan
on / /

捷克布爾諾市與中華民國(臺灣)桃園市

合作備忘錄

捷克布爾諾市與中華民國(臺灣)桃園市基於雙方多年友誼，因此，兩座城市及其代表與市民期能進一步深化雙邊關係，奠定下述領域未來的交流合作基礎。

捷克布爾諾市與桃園市將藉下列方式共同致力於商業、科學研究、教育、環境保育、文化及觀光等領域之繁盛：

·城市治理、永續經濟與能源、智慧城市理念、高科技與新創產業、高等教育與文化、公共衛生與智慧醫療等領域之發展。

·促進雙方公務部門與民間團體在上述領域之合作與交流。

一、合作領域

未來之合作與交流應含括下述事宜：

·實踐自由、民主、人權及法治規範

·藉由想法與經驗交流，增進地方政府開放資料之管理安全與透明化

·公共衛生、智慧醫療、防疫及環境保育之應用；

·高等教育和研究之發展；

·分享及促進再生能源科技發展；

·雙方企業之相互交流，特別是針對資通訊安全、工業 4.0、生命科學、航

太科學與奈米科技等領域之企業媒合與合作

發展參與式機制，包含參與式預算、分享促進公眾溝通之有效辦法

雙方青年新創企業進入彼此市場之國際育成

促進雙邊文化交流

促進雙邊觀光交流。

二、合作原則

雙方合作應秉持以下精神：

彈性、敏捷和務實，並避免成立新專門組織或政府單位；

互信、尊重和謀求共識，避免觸及機密及缺乏共識和利益衝突之事物。

三、最後條款

本合作備忘錄於雙方簽署日生效，並由雙方各自留存英文、中文及捷克文
3 種版本。

本備忘錄應具 5 年效力。5 年後簽署雙方有資格延長、修改或終止本備忘
錄，若無意見自動延長。

若本備忘錄有修正或任何調整，簽署雙方應知會另一方。

本備忘錄應被以英文、中文及捷克執行。中文及捷克文應分別被認定具相同
可信度。各語言間解讀如有歧異，將以英文版內容為主。

桃園市長

張善政

捷克布爾諾市長

凡寇娃

簽署於桃園市

日期 / /

Memorandum o porozumění mezi

statutárním městem Brnem, Česká republika, a městem Tchao-jüanem, Čínská republika (Tchaj-wan)

Statutární město Brno, Česká republika, a město Tchao-jüan, Čínská republika (Tchaj-wan) udržují dlouhodobé vztahy. Obě města, jejich zastupitelé a obyvatelé, by tak rádi posílili své vztahy a vzájemně se sblížili za účelem budoucích výměn a spolupráce v níže uvedených oblastech.

Statutární město Brno a město Tchao-jüan chtějí usilovat o prosperitu v oblasti podnikání, vědy a výzkumu, vzdělávání, ochrany životního prostředí, kultury, cestovního ruchu v podobě:

- pokroku v oblasti městské samosprávy, udržitelného hospodářství a energetiky, konceptu SmartCities, high-tech technologií a inovativního podnikání, vysokoškolského vzdělávání a kultury, veřejného zdraví, inteligentní zdravotní péče a
- vzájemné spolupráce a výměny mezi veřejným a soukromým sektorem měst v uvedených oblastech.

OBLASTI SPOLUPRÁCE

Další spolupráce a výměny se týkají:

- dosažení a podpory svobody, demokracie, lidských práv a právního státu
- posílení bezpečnosti správy a transparentnosti otevřených dat místní samosprávy (LGOD)
- veřejného zdraví, inteligentní zdravotní péče, prevence pandemií a ochrany životního prostředí
- rozvoj vysokoškolského vzdělávání a výzkumu
- sdílení a podpora rozvoje technologií v oblasti obnovitelných zdrojů energie
- vzájemnost mezi hospodářskými subjekty a podniky ve městech; zejména podpora a rozvoj obchodních kontaktů a spolupráce v oblasti kybernetické bezpečnosti, průmyslu 4.0, věd o živé přírodě, kosmického průmyslu a nanotechnologií
- rozvoj participativních mechanismů včetně participativního rozpočtu, sdílení osvědčených postupů v oblasti komunikace s veřejností
- soft-landing mladých podnikatelů a startupů z obou měst
- podpora kulturních výměn
- podpora turistických cílů.

ZÁSADY SPOLUPRÁCE

Obě města spolupracují:

- pružně, čile a pragmaticky a bez vytváření nové specifické organizace nebo útvaru
- se vzájemnou důvěrou a respektem a na základě konsensu, s vynecháním důvěrných záležitostí a oblastí neshod a střetu zájmů.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Toto memorandum o porozumění vstupuje v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami a u obou stran je uloženo v 3 (třech) vyhotoveních: anglickém, mandarínském a českém.
2. Toto memorandum o porozumění je účinné po dobu 5 (pěti) let. Memorandum se automaticky prodlužuje po uplynutí jeho účinnosti, pokud žádná ze stran nenavrhne jeho ukončení.
3. Smluvní strany se vzájemně uvědomí o provádění úprav nebo jiných podstatných změn v rámci tohoto memoranda.
4. Toto memorandum o porozumění je vyhotoveno v angličtině, mandarínštině a češtině. Mandarínština a čeština jsou považovány za stejně autentické. V případě jakýchkoli rozporů ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Markéta Vaňková
primátorka města Brna

San-Cheng Chang
primátor města Tchao-jüan

V _____

dne / /